

〔翻 訳〕

ケベック詩 抄訳

ジャック・ブロー『はかない瞬間』

真 田 桂 子

ジャック・ブロー (Jacques Brault) は、1933 年モントリオールに生まれた。モントリオール大学で哲学を学び、フランスへも留学する。その後長年にわたりモントリオール大学で教鞭を執る。1965 年に刊行された処女詩集『回想』(Mémoire) は、1968 年にはフランスでも出版され、豊かで力強い叙情に満ちた第一級の詩人としての評価を確立する。ジャック・ブローは、ガストン・ミロン (Gaston Miron) らとともに、雑誌『レグザゴン』の創設に関わり、長年第二級市民として虐げられてきたケベックのフランス系住民 (ケベックワ) の声なき声を代弁し、ケベックの国民的な詩人と仰がれている。『回想』に収められている長いエレジー (哀歌) 「親しき連れ」はケベック方言で書かれた詩の古典となっている。ブローは、叙事的な長詩にとどまらず、さりげない日常を繊細で軽やかで、かつ奥深い洞察力でくみ取った作品を数多く生み出している。また、ブローは哲学者として東洋思想にも深い関心と造詣をもち、日本の短歌や俳句にも親しんでいる。ここで抄訳を試みた『はかない瞬間』(*Moments fragiles*, 1984) には、日本の詩の形式を踏襲した短い詩編が収められている。『はかない瞬間』は、「十一月のささやき」「死後の友情」「かるい目眩」「孤独のレッスン」「沈黙へ」のそれぞれの章に分かれる。とりわけ「かるい目眩」には、フランス語で書かれた短歌とも言い得るような、行間の美学を強く意識させる短い詩が収められている。ブローの詩を貫くテーマは、愛、孤独、幼年、回想と日常、そして何よりも透徹した眼差しで見つめられている生と死、すなわち人間の条件そのものである。生きることへの切々とした哀感がおさえられた叙情となって溢れ出る一方で、絶望的とも思われるようなペシミズムとニヒリズムが、ちっぽけな人間の生の翳りを清冽に洗い流している。この異色の詩集のなかにも、そうしたブローの詩の真骨頂を垣間見ることができだろう。下記に抄訳した詩編は、いずれも *Moments fragiles* (Editions du Noroît, 1984) より抜粋した。日本語訳の末尾の数字はそれぞれの詩篇の出典頁を示している。

ジャック・ブローはまた翻訳家として活躍し、アメリカの詩人たちの作品を仏訳し翻訳を芸術の域にまで高めた。一方、ブローは批評家として、ケベック詩の先達であるアラン・グランボワ (Alain Grandbois)、サン・ドウニ・ガルノー (Saint-Denys Garneau) らについての優れた評論を手がけている。またエッセイストとしても高い評価を得ており、人生への深い諦念と寛大さに裏付けられた、生きる知恵とペースに溢れた多くの作品を生み出している。ブローはこれまで、カナダ総督賞、デュベルネ賞などカナダを代表する数々の賞に輝いている。

本稿の末尾には、ジャック・ブローの作品一覧を記した。なおブローの詩のいくつかは、すでに『対訳 フランス現代詩アンソロジー』(A・ストリューヴ＝ドゥボー編 思潮社 2001) に訳出し紹介した。

『はかない瞬間』

「十一月のささやき」より

*Novembre s'amène nu comme un bruit
de neige et les chose ne disent rien
elles frottent leurs paumes adoucies
d'usure*

11 月がやって来た しんしんと降る
雪のように あたりには物音もなく
ただ すりきれた手のひらを
そっとこすり合わせる音だけが

(p.11)

*Du fond de ma fièvre nuitamment
j'illumine l'obscur*

熱にうかされ ひそやかに
われの意識は夜闇を照らす

(p.12)

*J'écoute la pluie s'endormir dans la neige
et les herbes se tapir chez les morts
j'écoute aussi le temps qui me dure*

私は耳をそばだてる 雪に吸い込まれる雨のおと
死者のもとにうづくまる草のざわめき
そして ひそやかに流れる時に

(p.13)

Mar. 2007

ケベック詩 抄訳 ジャック・ブロー『はかない瞬間』

Il pleuvait il neigeait comme aujourd'hui 雨が降り雪が舞っていた 今日のように
que faisais-je enfant immobile au bord 何をしていたのだろう 道端にじっと 立ちつくしていた少年は
de la rue je voyageais 遙かなるあの日よ

(p.15)

Je n'ai pas touché la jointure d'hier et いつのまに 昨日から
d'aujourd'hui cette pensée soudainement 今日へと境をくぐりぬけたのか そんな思いが 突然
s'écoule de moi comme du sang 血のように わたしの身体を駆けめぐる

(p.16)

Mal de vivre ce n'est rien ou si peu 生きる苦しみ そんなものにとるに足りないものさ
rien qu'une branche crispée de gel 凍てついた小枝と変わりはしない
sur le trottoir on la pousse du pied 舗道の上で踏みつぶし
on continue de vivre mal 人はまた生きつづける 苦しみながら

(p.20)

*Neige d'un soir épands-toi partout
broulle l'air alentour
que cette vieille angoisse qui me vient
ne trouve pas son chemin*

闇にふる雪よ 舞い降りておくれ
あたり一面を覆いつくしておくれ
あの遠い日の煩悶が二度と甦ってくることはないように
どうか遮っておくれ

(p.36)

*Ne m'approchez pas je dors et cette mort
glissée entre mes bras ne la fuyez pas
elle dort*

そっとしておいておくれ 眠っているんだ そして
私の腕の中 忍び込んできたこの死をおどかさないのでおくれ
眠っているんだ

(p.39)

*Par le blanc des rues s'en va le convoi
de novembre ce n'est pas quelqu'un
ce n'est pas quelque chose un bruit
de brouillard qui se cogne aux murs*

通りを白く染めながら 11月の隊列はゆく
誰かがいるわけでない
何かがあるわけでない それはただ
軒をかすめるもやのざわめき

(p.40)

Mar. 2007

ケベック詩 抄訳 ジャック・ブロー『はかない瞬間』

「死後の友情」より

*Je gravis une colline
et je m'assois solitaire
sous un ciel vide
à mes pieds s'endort
comme un chien ma tristesse*

丘の上に登り
がらんとした空の下
座り込む
足下には犬のように うづくまる
哀しみが

(p.47)

*Grand amour souvent semble aucun amour
rien ne bouge maintenant ni toi ni moi
et la nuit s'en va jusqu'à l'aube
seule une lueur de lampe a pâli
quand nous nous sommes quittés sans bruit*

大きな愛ほど ごくごくさりげないものさ
とりたてて何をするわけでもない きみも僕も
夜はゆつくりとふけていく
ランプの光だけが微かに白み
僕たちはそっと立ち去った

(p.49)

*Dans quel autre monde dis-moi
dans quelle autre vie crois-tu
la rencontre de nos silences
réveillés aux bruits du matin
et dans quelle autre nuit
ta joue ronde sous mes doigts
 lune dévêtue*

いったいいつの世で だったろう
いったいどの人生でだったろう ねえ おしえておくれ
ぼくたちは沈黙のなかでめぐり会い
朝のざわめきに目覚めたのか
そしてあれはいつの夜だったろう
ぼくの指先がきみのふっくらとした頬に触れたのは
露わになった月のような

(p.50)

*Par les herbes pliées
sous le vent rageur
j'avance dans la nuit
et dans ma solitude*

吹きすさぶ風に
たわむ草木をぬって
私はすすむ 夜道をひとり
たった一人で

*au-dessus de la plaine où l'espace
coule dans le temps
une vieille lune s'obstine
ébahie d'ombrages*

流れ去る時をわたる平原の
彼方に浮かぶ
遙かな月よ ただひたすらに皓々と
木々の陰におののきながら

*où es-tu ma vie
dérivante comme une nouvelle
bonne ou mauvaise
on ne sait plus*

わが人生よ 何処へか
良きも悪しきも
届いた便りのように この先の
行方も知れず

(p.51)

Mar. 2007

ケベック詩 抄訳 ジャック・ブロー『はかない瞬間』

*Tu es partie comme un rêve tard dans la nuit
je reste seul éveillé face au mur
et j'entends quelque part du côté de la rivière
une oie sauvage crier de solitude*

きみは名残をのこす夢のように去ってしまった
壁に向き合い一人たたずめば
川のむこうで
雁が悲しげな鳴き声を上げる

(p.56)

*Tu m'écris enfin mais l'encre trop pale
m'enpêche de lire ou peut-être est-ce
la lampe qui vacille dans mon dos
ou encore mes yeux qui s'en vont à la dérive
loin de moi et aussi loin de toi*

きみの手紙がようやく届いたけれど
インクの文字があまりにうすくて読むことが出来ない
あるいは私の背で揺れているランプのせいだろうか
それとも遠のいていく意識にかすむ眼差しのせいだろうか
我自身からも きみからも

(p.58)

*La poitrine creusée de crépuscule
et pour voir le soleil chavirer
comme la nuit au fond de l'aube
j'ai cheminé seul et longtemps*

たそがれに胸もえぐられて
まだ明けきらぬ夜明けのような
日没の情景に出会うため
私はひとり果てしのない道のりをたどっていった

Parmi des tombes encore vides

からっぽの墓のあい間をくぐり抜け

(p.61)

*Toute vide et sans plus de désir
tu chantes la vanité de nos nuits
et ton souffle sans fin se brise
contre les arbres immobiles dans la rue*

いかなる執着ももはやなく 抜け殻のように
この世の虚しさを歌うきみよ
きみの吐息は長く長く尾を引いて
道端に立つ木々の合間に木霊する。

*au parc des retrouvailles tu sais
se promènent des herbes folles
sur l'étang nos ombres vieilles
flottent parmi les branches cassées*

再会の広場では きみよ知る
木の葉が
池の面を乱舞して 亡霊たちが
折れた小枝の陰をさまようのだ

*toute sèche tu chantes à ravir
et lucide et fragile
comme les ailes des cigales
au seuil invisible de l'hiver*

かわいたきみの歌声にうっとり心も奪われて
か細く澄み切った歌声よ
ひそかに忍び寄る冬に震える
セミの羽にも似た

(p.62)

*Si on me demande par ici
dites que je m'éloigne sur la route
mêlant le sel de neige
au sel de mes larmes
dites aussi qu'un grand froid m'accompagne*

もしここで誰かに私のことを尋ねられたら
この道を遠ざかっていったと伝えておくれ
降りしきる雪に
涙の塩が入りまじり
寒さにこごえ去って行つたと伝えておくれ

(p.65)

Mar. 2007

ケベック詩 抄訳 ジャック・ブロー『はかない瞬間』

*Sous un ciel de lucioles
en un pays de chemins bifurqués
longuement j'ai marché du regard
pour surprendre une licorne blanche
mais je n'ai piégé que ce vertige noir*

ホタルが飛び交う空のもと
分かれ道の続くある国を
僕はてくてくと歩いていった 目をキョロキョロさせながら
どこかにひそむ白い一角獣をつかまえようと
しかし僕は黒い目眩にとらえられただけだった

(p.66)

*Je desire quitter ce monde
sur la pointe des pieds
comme on sort de son lit
pour ne pas éveiller les dormeurs
qui rêvent de sommeil sans fin*

この世から立ち去るときは
忍び足で ひそやかに
ちょうど 夢の彼方をさまよっている
傍らにいる誰かの眠りを覚まさぬよう
そつと寢床を離れるように

(p.69)

*Quand je n'étais pas mort
j'allais de bon matin
balayer les ravines d'ombre
maintenant poussière de poussière
je prends soin de mes ombres*

まだ生をうけていたあの頃は
朝早くから影がふってくるのを
ひたすらふり払って生きていた
ところが今は ほこりにまみれ
影たちの世話に 明け暮れて

(p.70)

「かるい目眩」より

Pays natal où est-ce un moindre mal 故郷 とは何処 それは
qu'invente la détresse 途方にくれた心に浮かぶかりそめの安らぎ
(p.73)

Le chant du coq me frappe en pleine poitrine 雄鶏の鳴き声にハッと胸を突かれれば
là où tu dormais voilà des siècles そこにきみは永眠る 幾世にも
(p.75)

L'engoulement expire dans le vent 夜鷹は風に息絶えて
et son cri va criant toute la nuit 叫びは残る 夜空をつらぬき
(p.77)

La rengaine des arbres qui se défeuillent 葉を落とした木々が甦る
est-elle si triste après tout 悲しいことではないか だって
on ne meurt pas souvent 人はそう易々とは死なない
(p.81)

Mar. 2007

ケベック詩 抄訳 ジャック・ブロー 『はかない瞬間』

Hiver tu viens trop tard *songe* 冬よ 今頃やって来たのかい
le corbeau empaillé de froid 寒さをまとったカラスはつぶやく

(p.85)

Le chemin par où je suis venu たどって来た道のりを
je l'ai oublié le chemin lui non plus もう思い起こすことなど出来ない 道だって
ne sait où aller 知りはしない いったい何処へ行きつくのかを
(p.86)

「孤独のレッスン」より

La chevêche aux grands yeux d'enfant 幼子のように目を大きく見開いておののいている
s'étonne tout au bout du monde フクロウよ 現世の果てに
voir la vacuité de ce printemps 目にしたものは この世の春の虚しさか
elle ne craint pas de faiblir mourir やがて衰え 死にゆくことをおそれているのではない
elle craint seulement de survivre ただ生き延びることこそを懼れているのだ
À cette agonie この煩悶すら くぐり抜け
(p.89)

＜Jacques Brault ジャック・ブロー 著作一覧＞

詩

Poèmes des quatre côtés, Editions du Noroît, 1975.

Trois fois passera, Editions du Noroît, 1981.

Moments fragiles, Edition du Noroît, 1984.

Poèmes I (Mémoire, La poésie ce matin, L'en dessous l'admirable), Edition du Noroît / La Table rase, 1986.

Il n'y a plus de chemin, Edition du Noroît / La Table rase, 1990.

Au petit matin (avec Robert Melançon), L'Hexagone, 1993.

Poèmes choisis, Edition du Noroît, 1996.

小説

Agonie, Le Sentier, 1984. (Boréal, 1985)

エッセイ

Chemin faisant, La Presse, 1975. (Boréal, 1994)

La poussière du chemin, Boréal, 1989.

Ô saison, ô châteaux, Boréal, 1991.

Au fond du jardin, Edition du Noroît, 1996.

戯曲

Trois partitions, Leméac, 1972.

評論

Alain Grandbois, Seghers, 1968.

Saint-Denys Garneau, *Œuvres* (ed. critique ; en collab. avec Benoît Lacroix), Les Presses de l'Université de Montréal. 1970.

Jules Laforgue, *Que la vie est quotidienne* (anthologie), coll. "Orphée", La Différence, 1993.

(2006 年 12 月 25 日受付)